

Studij	Diplomski studij njemačkog jezika i književnosti, prevoditeljski smjer		
Naziv kolegija	Teorija prevođenja		
Status kolegija	Sveučilišni obavezni kolegij		
Godina	1. DS	Semestar	Zimski
ECTS	3		
Nastavnici i/ili suradnici	Prof.dr.sc. Željka Matulina		
Ishodi učenja	Studenti/-ice su po završetku kolegija u stanju činiti sljedeće: •definirati osnovne vrste pisanog i usmenog prevođenja; definirati područja kojima se bavi teorija prevođenja, •prepoznati i definirati translatološki relevantnu tipologiju tekstova, •analizirati postupke koji se koriste u dvojezičnoj leksikografiji, •prikazati mogućnosti i opravdanost primjene raznih vrsta ekvivalenata u stručnim i fiktivnim te književnim tekstovima, •samostalno i kritički analizirati razne aspekte (stilske, funkcionalne, pragmatičke, gramatičke, s obzirom na postignutu adekvatnost) već učinjenih prijevoda, •primijeniti razne metode u raščlanjivanju i kritici objavljenih prijevoda drugih autora te u vrednovanju vlastitih prijevoda.		
Preduvjeti za upis	Završeni PDS germanistike, anglistike, romanistike, slavistike, lingvistike i ostalih filoloških studijskih usmjerenja.		
Sadržaj	Upoznavanje s metodama, sadržajima i ciljevima prevoditeljstva kao jedne od lingvističkih disciplina. Kratki pregled povijesti prevoditeljstva i opis translatoloških postupaka koji se najčešće koriste u posredovanju među različitim jezicima i kulturama. Pregled stručnih časopisa s područja prevoditeljstva i tema diplomskih odn. magistarskih i doktorskih radova s područja prevoditeljstva i interkulturalnoga posredništva kako bi studenti što bolje uočili glavna težišta znanosti o prevođenju.		
Ispitna literatura	•Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2003): Handbuch Translation. Zweite Aufl. Tübingen: Stauffenburg (odabrana poglavlja) •Snell-Hornby, Mary (1988): Translation Studies. An Integrated Approach. John Benjamins (odabrana poglavlja) •Ivir, Vladimir (1978): Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci: Centar „Karlovačka Gimnazija“. •Kurz, Ingrid/Moisl, Angela (Hg.) (2002): Berufsbilder für Übersetzer und Dolmetscher. Perspektiven nach dem Studium. Wien: WUV. •Šarčević, Susan (1990): Strategiebedingtes Übersetzen aus den kleineren Sprachen im Fachbereich Jura. In: <i>Babel</i> 36/3. 155-166. •Šarčević, Susan (1991): Bilingual and multicultural legal dictionaries: New standards for the future. In: <i>Meta</i> 36/4. 616-626.		

Dopunska literatura	•Časopis „Prevoditelj“, Zagreb (Glasilo „Društva znanstvenih i tehničkih prevoditelja Hrvatske“) •Ivir, Vladimir (1995): Teorija prevođenja i znanost o prevođenju. U: Mihaljević Djigunović, Jelena / Pintarić, Neda, ur. Prevođenje: Suvremena strujanja i tendencije. Zagreb: HDPL. 517-522. •Newmark, Peter (1988): A textbook of translation. Prentice Hall International. •Ortega y Gasset, José (1976) /Übersetzung Katharina Reiß/: Miseria y Esplendor de la Traducción/Elend und Glanz der Übersetzung. Madrid / Stuttgart: dtv. •Prunč, Erich (1996): Posljedice prevođenja. Zagreb: Naklada Pavičić. •Reiß, Katharina (1995): Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wien: WUV. •Seleskovitch, Danica (1968): L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication. Paris: Minard Lettres Modernes. •Seleskovitch, Danica (1975): Langages, langues et mémoire. Paris: Minard. •Seleskovitch, Danica (1978): Language and Cognition. In: Gerver D. / Sinaiko H. W. (eds.) Language Interpretation and Communication. New York / London: Plenum. 333-341. •Stolze, Radegundis (1994): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr. •Wilss, Wolfram (1996): Übersetzungsunterricht. Eine Einführung. Tübingen: Narr.
Oblici provođenja nastave	2 sata predavanja sedmično
Način provjere znanja i polaganja ispita	Pismeni ispit na kraju semestra (1.5). U tijeku semestra redovita nazočnost i razgovor o zadanim temama prevoditeljstva (0.5 bodova) i izrada domaćih zadaća (1.0 bod).
Jezik poduke	Hrvatski
Način praćenja kvalitete	Baza podataka o nazočnosti studenata na nastavi i aktivnostima studenata, analiza uspjeha studenata na ispitu, analiza studentskih zadaća, studentska samoevaluacija i evaluacija rada predmetnoga nastavnika.

**IZVEDBENI PROGRAM
(NASTAVNI SADRŽAJI PO TERMINIMA)**

PREDAVANJA	TERMIN	četvrtkom 12-14
	Prostorija	dvorana 156 / 5. kat
	Konzultacije	četvrtkom 14-16, soba br.2 / 4. kat

PREDAVANJA 2013/2014		
TERMIN	SATI	SADRŽAJ
1.	2	Osnovni pojmovi teorije prevođenja. Kratka povijest prevoditeljstva.

2.	2	Vrste pismenog i usmenog prevođenja.
3.	2	Suodnosi kontrastivne lingvistike i prevoditeljstva.
4.	2	Tipologija tekstova.
5.	2	Stručni tekstovi i terminologije na primjeru jezika tehnike i jezika prava.
6.	2	Specifičnosti prevođenja fiktivnih i književnih tekstova.
7.	2	Škole i pravci u znanosti o prevođenju.
8.	2	Prezentacija osnovnih prevodilačkih metoda na konkretnim govorenim i pisanim tekstovima.
9.	2	Funkcionalna teorija prevođenja.
10.	2	Paralelna analiza tekstova. Prevođenje internacionalizama.
11.	2	Adekvatnost i ekvivalentnost kao temeljni pojmovi teorije i prakse prevođenja.
12.	2	Rad s prijevodnim rječnicima.
13.	2	Prevodilaštvo iz kuta „malih“ jezika.
14.	2	Područja primjene prevoditeljstva. Status i uloga prevoditelja u Hrvatskoj i EU.
15.	2	Priprema studenata za ispit.

UVJETI POHAĐANJA NASTAVE I POLAGANJA ISPITA

UVJETI POHAĐANJA NASTAVE, POLAGANJA ISPITA I TERMINI ISPITA
Na prvome satu studenti dobiju sve važne informacije o tijeku i vrsti nastave iz ovoga kolegija, o najvažnijoj literaturi, o načinu sudjelovanja u aktivnostima na nastavi, o temama i metodama izrade domaćih zadaća, o načinu provjere znanja na završnome pismenom ispitu, načinu ocjenjivanja te o terminima ispita. Na svakome satu studentima su dostupni odgovarajući materijali (handouts) za praćenje izlaganja i tekstovi za analizu. Opći uvjeti pohađanja nastave i ostale studentske obveze regulirani su pravilnicima o studiranju i drugim sveučilišnim aktima.